

آشتی با قرآن ۱۴

فاعل و مفعول

هر اسمی که آخرش ضمه (۲) داشته و پس از فعل معلوم قرار داشته باشد فاعل آن فعل است.
 هر اسمی که آخرش فتحه (ک) داشته و پس از فعل قرار داشته باشد مفعول آن فعل است که در فارسی علامتش «را» میباشد.

برای نمونه:

أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ : پیغمبران را با دلیل های روشن فرستادیم رُسُل مفعول است. و فتحه (ک) آن معنی «را» میدهد.

البته نباید فراموش کنیم که مفعول در زبان های مختلف فرق دارند یعنی ممکن است در یک زبان مفعول بواسطه کار رود که در فارسی با «را» معلوم میشود و در زبان دیگر مفعول بواسطه کار رود که حرف اضافه ای میگیرد. لذا اگر از زبانی که مفعول بواسطه دارد به زبانی که مفعول بواسطه دارد باید حرف «را» را حذف کنیم و حرف اضافه را به آن اضافه کنیم و بعضی اگر از زبانی که حرف اضافه دارد به زبان فارسی ترجمه کنیم باید حرف اضافه را حذف «را» اضافه کنیم. ممکن است در هر دو زبان مفعول بواسطه باشد ولی حرف اضافه آنها فرق داشته باشد مثل قَالَ لَهُ «و برای او گفت» چون «لَهُ» معنی برای میدهد ولی باید در ترجمه آن بگوییم «به او گفت».

حالات ترجمه کنید:

يَعْمُرُونَ الصَّلَاةَ	حتم الله على قلوبهم
فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا زَادَ زِيَادًا	تَجَادَعُونَ اللَّهَ
اشْتَرَوْا الضَّلَالَةَ	كَمَا أَمِنَ السُّفَهَاءُ
ذَهَبَ اللَّهُ مَوْلَاهُمْ	مَا رَكِبَتْ تِجَارَتُهُمْ (تِجَارَتٌ بِكَلِمَةٍ وَهُمْ بِكَلِمَةٍ)
يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ (يَكَادُ يَزِيدُكَ)	يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ لِئَصْغَبَ وَهُمْ بِكَلِمَةٍ
إِنِّي شَاءَ اللَّهُ (شَاءَ خَوَاتِمُ)	لَوْ شَاءَ اللَّهُ
جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ فِرَاتًا	يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ
فَاتَّقُوا النَّارَ	أَدْعُوا شُهَدَاءَكُمْ (شُهَدَاءُ بِكَلِمَةٍ كَمْ بِكَلِمَةٍ)
يَقْطَعُونَ مَا مَرَّ اللَّهُ بِهِ	الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ (نَقَضَ بِنَفْسِهِ)
عَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ	إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ
فَارْتَبَاهَا الشَّيْطَانُ	إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
أَنَّا مُرَدُّونَ النَّاسِ بِالْبُرِّ	فَلْيَقُلْ آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ
أَقْبِرُوا الصَّلَاةَ	لَا تَلْسَنُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ
	إِنقُوا يوماً لا تجزي نفس عن نفس شيئاً
	أَقْوَا الزُّكُورَةَ

يَذْحِكُونَ اَنْبَاءَكُمْ

يَسْتَكْبِرُونَ سِئَاءَ لِمَ

فَوْقًا لَكُمْ الْبَحْرَ

اَمْخَذْنَا اِلَ فِرْعَوْنَ

اَتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بِيَدِهِ

اَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ

ظَلَمْتُمْ اَنْفُسَكُمْ

فَاَنْزَلْنَا اَنْفُسَكُمْ

اَخَذْتُمْ الصَّاعِقَةَ

ظَلَمْنَا عَلَيْكُمْ الْعَامَ

اَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمُنَّ

اَدْخَلُوا الْبَابَ

اَضْرِبْ بَعْضَكَ اِبْحَجْرَ

عَلِمَ كُلُّ اَنَا مِمَّنْ شَرِبَ مِنْهُمْ

اَدْعُ لِنَارِكَ

عَلَّ صَالِحًا

اَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ

رَفَعْنَا فَوْقَكُمْ الطُّورَ

اِذْ ظَلَمْتُمْ اَنْفُسًا

كَذَلِكَ يَجْحَى اللهُ الْمُؤْتَمِرَ

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبَكُمْ

يَسْمَعُونَ مِنْهُ الْاَنْجَارَ (ربهم: جاري: مورد: رول: مورد)

فَيُخْرِجُ مِنْهُ الْمَاءَ

يَسْمَعُونَ كَلَامَ اللهِ

خَلَا بَعْضُهُمْ اِلَى بَعْضٍ (خلف: خلوت: كردند: تنها شدند)

مَا نَفَخَ اللهُ

مِنْهُمْ اَمْيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ اِلَّا مَا نَبَى

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَلْتَبِتُونَ الْكِتَابَ بِاَيْدِيهِمْ

قَالُوا لَنْ نَمْسَسَا النَّارَ اِلَّا اَبَا مَا مَعْدُودَةٌ كَسَّ بِرَيْدِي

فَلَنْ يُخْلِفَ اللهُ عَهْدَهُ

مَنْ كَسَبَ سِسْفَةً اَحَاطَتْ بِهَ نَخِيطَتِهِ

لَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِنْ عِنْدِ اللهِ

بَشِّرْ مَا اَشْتَرُوا بِهِ اَنْفُسَهُمْ اَنْ يَكْفُرُوا اِنَّمَا اَنْزَلَ اللهُ

فَلَمَّ تَقْتُلُونَ اَنْبِيَاءَ اللهِ مِنْ قَبْلِ

وَدَفَعْنَا فَوْقَكُمْ الطُّورَ

اِذَا خَذْنَا مِيثَاقَكُمْ

فَقَتَمُوا الْكُوفَةَ اِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

كُودَ اِحْرَهُمْ لِيُغْفَرَ لِي سِتَّةَ

كَلِمًا عَاهِدًا عَهْدًا بِنَدْوَةِ فَرَسٍ مِنْهُمْ

جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْ عِنْدِ اللهِ

فَبَذَرْتُمْ مِنَ الَّذِينَ اَوْثَرُوا الْكِتَابَ كِتَابَ اللهِ دِءًا ظَهَرَهُمْ

اَمْ تَرِيدُونَ اَنْ تَسْتَلُوا رَسُولًا

مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّ كُفْرَهُمُ الْحَقِّ

قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ اِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

اِذَا قُضِيَ اَمْرٌ اَقُولُ لَهُ لَنْ يَكُونَ

قَالُوا اَتَّخَذَ اللهُ وَلَدًا

اَلْقُوا لِي مَا لَا يُجْزِي لَفْسٍ عَنْ لَفْسٍ شَيْئًا

اِذَا نَبَى اِبْرَاهِيمَ رَبَّهُ

اِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِلنَّاسِ

هَمَّ يَلُونَ الْكِتَابَ